

**No. 50601\***

---

**Brazil  
and  
Jordan**

**Agreement on cultural co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Hashemite Kingdom of Jordan. Brasilia, 28 October 2008**

**Entry into force:** *11 April 2010 by notification, in accordance with article XV*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 15 April 2013*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Brésil  
et  
Jordanie**

**Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Royaume hachémite de Jordanie. Brasilia, 28 octobre 2008**

**Entrée en vigueur :** *11 avril 2010 par notification, conformément à l'article XV*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 15 avril 2013*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

### المادة الرابعة عشر

جميع النزاعات التي قد تنشأ بين الطرفين و التي تتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية سيتم حلها من خلال القنوات الدبلوماسية.

### المادة الخامسة عشر

يخطر كل طرف الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية حال استكمال جميع الإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين للموافقة على هذه الاتفاقية ، التي ستدخل حيز النفاذ من تاريخ استلام الإشعار بهذا الخصوص .  
هذه الاتفاقية تبقى سارية المفعول مبدئياً لمدة خمس سنوات تجدد تلقائياً للمدة نفسها ما لم يشعر أحد الطرفين كتابياً وقبل سنة أشهر برغبته في إنهاءها وعبر القنوات الدبلوماسية.

هذه الاتفاقية يمكن تعديلها بموافقة الطرفين وعبر القنوات الدبلوماسية.

إلغاء هذه الاتفاقية لا يؤثر على أي برنامج تم إبرامه تنفيذاً لهذه الاتفاقية.

حرر في بتاريخ / / 2008 على نسختين أصليتين باللغة  
البرتغالية والعربية والانجليزية وجميعها نسخ أصلية ، وفي حالة أية اختلاف في التفسير  
تعتمد النسخة الانجليزية.

عن  
حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية  
B

عن  
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

### المادة التاسعة

يشجع الطرفان تبادل المعلومات والتعاون في مجال حقوق المؤلف والحقوق المجاورة وفقاً للأنظمة المعمول بها في كلا البلدين وبالتوافق مع تشريعاتها الوطنية والمعاهدات الدولية ذات الصلة التي وقعها الطرفان، كما يعمل الطرفان على تعزيز التعاون في مجال مكافحة التزيف.

### المادة العاشرة

يعمل الطرفان على منح تسهيلات الدخول والإقامة والمغادرة للوفود الرسمية المشاركة في الأنشطة التي تقام في كلا البلدين ، و على أن يتولى المشاركون استكمال الإجراءات اللازمة المتعلقة بالتأمين الصحي ، والأمن القومي ، والسفر ، والالتزام بعدم الارتباط بأية أنشطة أخرى من دون موافقة مسبقة من الجهات ذات العلاقة.

### المادة الحادية عشرة

يعمل الطرفان على منح التسهيلات الإدارية والرقابية اللازمة لدخول وخروج المعدات والمواد التي ستستخدم في استكمال المشاريع اعتماداً على التشريعات الداخلية ، والبضائع المستخدمة للعرض في الفعاليات الثقافية يتم إدخالها تحت نظام وضع الإدخال المؤقت .  
جميع إجراءات الهجرة ودخول وخروج المواد الموضوعية في هذه الاتفاقية تحدد طبقاً للقوانين المعمول بها في كلا البلدين.

### المادة الثانية عشرة

يدرك الطرفان أهمية العمل ضمن برنامج تنفيذي محدد بهدف تيسير تنفيذ هذه الاتفاقية.

### المادة الثالثة عشر

جميع الموارد والوسائل اللازمة لتنفيذ هذه الاتفاقية وجب الاتفاق عليها من كلا الطرفين ، وحسب إمكانيات كل طرف دون استبعاد أية مساعدات خارجية من طرف ثالث.

يعمل الطرفان على تشجيع ودعم تبادل الخبرات والتعاون في مجالات الأدب ،  
الفنون الأدائية ، والفنون التشكيلية ، و الموسيقى والصناعات الثقافية.

#### المادة الرابعة

يعمل الطرفان على ترويج منتجهم الأدبي من خلال تشجيع ترجمة الكتب وتبادل  
برامج للكتاب ومشاركة كل من الكتاب والشعراء في معارض الكتاب التي ستعقد في كلا  
البلدين.

#### المادة الخامسة

يشجع الطرفان التعاون في مجال المكتبات والأرشفة من خلال تبادل المعلومات  
والكتب والمنشورات.  
بالإضافة إلى ذلك يساهم الطرفان في تبادل الخبرات في حماية وإعادة ترميم ونشر  
الميراث البيبلوغرافي بالإضافة الى صيانة وإعادة ترميم المخطوطات الوثائقية القديمة.

#### المادة السادسة

يشجع الطرفان التعاون المباشر بين المتاحف في كلا البلدين لغايات نشر و تبادل  
مجموعاتها.

#### المادة السابعة

يشجع الطرفان التعاون في مجالات البث الإذاعي والسينمائي والتلفزة بهدف نشر  
الانتاجات الحديثة ودعم نشر الثقافة في كلا البلدين.  
كما يتفق الطرفان على تبادل الأفلام الوثائقية وتشجيع مشاركة أفلام برازيلية في  
مهرجانات سينمائية في الأردن وأفلام أردنية في مهرجانات سينمائية في البرازيل.

#### المادة الثامنة

يعمل الطرفان على اتخاذ التدابير اللازمة لمنع الاستيراد ، و النقل ، و التصدير  
غير المشروع للمواد التي تشكل جزء من الميراث الثقافي وفق التشريعات الداخلية  
المعمول بها في كلا البلدين وتطبيقا للمعاهدات الدولية التي وقعها كل طرف.

برنامج تنفيذي للتعاون الثقافي  
بين  
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية  
و  
حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية

ان حكومة المملكة الأردنية الهاشمية و حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية (يشار إليهما فيما بعد بالطرفين)؛

اقتناعا منهما بان التعاون الثقافي يساهم في تعزيز أواصر الصداقة والتفاهم المتبادل بين البلدين و يرفع من مستوى المعرفة بينهما؛  
وإدراكا لأهمية ترويج القيم الثقافية في البلدين؛  
ورغبة منهما في تطوير العلاقات في المجال الثقافي ؛  
قد اتفقتا على ما يلي :

### المادة الأولى

يشجع الطرفان التعاون بين مؤسساتهم الثقافية في القطاعين العام والخاص بغية تطوير الأنشطة التي ستسهم في تطوير المستوى المعرفي والتفاهم المتبادلين بين البلدين ونشر ثقافتهما.

### المادة الثانية

يسعى الطرفان لتحسين ورفع المستوى المعرفي و تعليم ثقافة الطرف الآخر، مع مراعاة اختلاف المفاهيم اللغوية، والعرقية والتنوع الثقافي فيما بينهما .

### المادة الثالثة

# برنامج تنفيذي للتعاون الثقافي

بين

حكومة المملكة الأردنية  
الهاشمية

و

حكومة الجمهورية الاتحادية  
البرازيلية

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT  
OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan  
(hereinafter referred to as the “Parties”),

Convinced that cultural cooperation can meaningfully contribute to strengthen the bonds of friendship and mutual understanding between the two countries, as well as to raise the level of knowledge between them;

Recognizing the importance of promoting cultural values in both countries;

Guided by the desire to enhance relations in the cultural realm,

Have agreed as follows:

**Article I**

The Parties shall encourage the cooperation between their cultural institutions, public and private, in order to develop activities which shall contribute to the improvement of the mutual knowledge and understanding of both countries and the diffusion of their respective cultures.

**Article II**

The Parties shall endeavor to improve and to increase the level of knowledge and the teaching of the culture in general of each other’s country, taking into account the concepts of linguistic, ethnical and cultural diversity.

### **Article III**

The Parties shall encourage and support the exchange of experiences and the cooperation in the fields of literature, performance arts, plastic arts, music and cultural industry.

### **Article IV**

The Parties shall promote their literary production by encouraging book translation projects, exchange programs for writers and the participation of writers and poets in book fairs to be held in each other's country.

### **Article V**

1. The Parties shall encourage the cooperation between their libraries and archives, through the exchange of information, books and publications.
2. Moreover, the Parties shall promote the exchange of experiences in the conservation, restoration and diffusion of bibliographic heritage and in the maintenance and restoration of ancient manuscripts and documents.

### **Article VI**

The Parties shall encourage direct contacts between their respective museums, in order to foster the diffusion and exchange of their collections.

### **Article VII**

1. The Parties shall encourage cooperation in the fields of radio broadcasting, cinema and television, with the objective of disseminating information on recent productions and supporting the diffusion of the culture of both countries.
2. The Parties agree on exchanging documentary films and will encourage the participation of Brazilian films in cinemas festivals in Jordan and of Jordanian films in cinema festivals in Brazil.

### **Article VIII**

The Parties shall take appropriate measures in order to prevent the illegal import, export and transfer of goods which are part of their respective cultural heritage, according to their national legislation and in the application of international treaties signed by each party.

### **Article IX**

1. The Parties shall promote the exchange of information and collaborate in the area of copyrights and neighboring rights, as well as provide the means and procedures for due



compliance with copyrights and neighboring rights in accordance with their national legislation and the related international conventions to which they are Parties.

2. The Parties shall reinforce the cooperation to fight falsification.

#### **Article X**

Each Party shall grant the facilities for the entrance, stay and departure of official participants in the cooperation projects. These participants shall submit themselves to the migratory, sanitary and national security devices valid in the receiving country and shall not dedicate themselves to any activity other than their functions without a previous authorization by the correspondent authorities.

#### **Article XI**

The Parties shall grant all administrative and inspection facilities necessary for the entry and exit of any equipment and materials which will be used for the accomplishment of the projects, according to the national legislation. The goods consigned to cultural expositions may be imported into the country under a specific temporary admission system. The immigration, import and export facilities established in the present Agreement shall be limited to the laws presently valid in the territories of the Parties.

#### **Article XII**

The Parties recognize the importance of working on a specific Executive Program in order to facilitate the implementation of this Agreement.

#### **Article XIII**

All resources necessary to the implementation of this Agreement shall be agreed on a case-by-case basis, according to each Party's availability, not excluding other types of aid obtained from third Parties.

#### **Article XIV**

All disputes that may arise between the Parties concerning the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

#### **Article XV**

1. The Parties shall notify each other, through diplomatic channels, on the completion of all necessary internal legal formalities for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of the reception of the last notification.

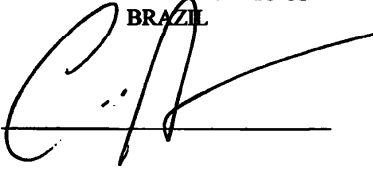
2. The present Agreement shall remain in force initially for 5 (five) years, and shall be automatically renewed for equal periods, unless either Party denounces it upon a six-month notice in writing prior to the intended date of termination, through diplomatic channels.

3. This Agreement can be amended as agreed by the Parties through diplomatic channels.

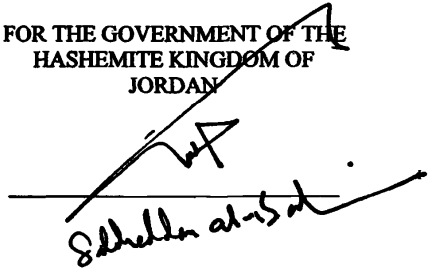
4. The termination of the present Agreement shall not affect the conclusion of any undertaken program or project.

Signed at Brasilia, on this 23<sup>rd</sup> day of October 2008, in two (2) originals, in the Portuguese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF  
BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
HASHEMITE KINGDOM OF  
JORDAN



[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO  
REINO HACHEMITA DA JORDÂNIA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino Hachemita da Jordânia  
(doravante denominados as “Partes”),

Convencidos de que a cooperação cultural pode contribuir significativamente para fortalecer os laços de amizade e entendimento mútuo entre os dois países, bem como elevar o grau de conhecimento mútuo;

Reconhecendo a importância da promoção dos valores culturais em ambos os países; e

Guiados pelo desejo de incrementar suas relações na área cultural;

Acordam o seguinte:

**Artigo I**

As Partes encorajarão a cooperação entre suas instituições culturais, públicas e privadas, com o intuito de desenvolver atividades que contribuirão para aumentar o conhecimento mútuo e o entendimento de ambos os países, bem como a difusão de suas respectivas culturas.

**Artigo II**

As Partes procurarão aperfeiçoar e incrementar o nível de conhecimento e o ensino da cultura geral de ambos os países, levando em conta os conceitos lingüísticos, étnicos e de diversidade cultural.

**Artigo III**

As Partes favorecerão e encorajarão o intercâmbio de experiências e a cooperação nos campos da literatura, artes performáticas, artes plásticas, música e indústria cultural.

#### **Artigo IV**

As Partes promoverão as suas produções literárias por meio do encorajamento de projetos de tradução de livros, programas de intercâmbio para escritores e a participação de escritores e poetas em feiras de livro que serão realizadas no território de cada Parte.

#### **Artigo V**

1. As Partes favorecerão a cooperação entre suas bibliotecas e arquivos, através da troca de informações, livros e publicações.

2. As Partes promoverão, ademais, a troca de experiências em conservação, restauração e difusão de patrimônio bibliográfico e a manutenção e restauração de antigos manuscritos e documentos.

#### **Artigo VI**

As Partes encorajarão contatos diretos entre os seus respectivos museus, com vistas a desenvolver a difusão e o intercâmbio de suas coleções.

#### **Artigo VII**

1. As Partes encorajarão a cooperação nos campos de radiodifusão, cinema e televisão, com o objetivo de disseminar informações sobre produções recentes e apoiar a difusão cultural de ambos os países.

2. As Partes acordam intercambiar documentários e encorajar a participação brasileira em festivais de filme na Jordânia, e de filmes jordanianos em festivais de filmes no Brasil.

#### **Artigo VIII**

As Partes favorecerão a tomada de medidas apropriadas em ordem de prevenir a importação, exportação e a transferência ilegal de bens que são parte de suas respectivas heranças culturais, de acordo com as suas legislações nacionais e na aplicação dos tratados internacionais assinados por cada Parte.

#### **Artigo IX**

1. As Partes promoverão o intercâmbio de informações e colaborarão na área dos direitos autorais e dos direitos conexos, assim como providenciarão os meios e procedimentos necessários para o devido cumprimento das legislações nacionais e dos acordos internacionais de que sejam parte, no que se refere aos direitos autorais e conexos.

2. As Partes fortalecerão a cooperação para a prevenir a falsificação.

#### **Artigo X**

As Partes facilitarão a entrada, a permanência e a saída do seu território dos participantes oficiais nos projetos de cooperação. Estes participantes se submeterão aos dispositivos migratórios, sanitários e de segurança nacional vigentes no país receptor e não poderão dedicar-se a nenhuma atividade alheia às suas funções sem a prévia autorização das autoridades competentes.

#### **Artigo XI**

As Partes facilitarão os trâmites administrativos e de inspeção necessários à entrada e saída dos equipamentos e materiais a serem utilizados na execução dos projetos, de acordo com a legislação nacional. Os bens destinados a exposições culturais poderão ser importados no âmbito de um sistema de admissão temporária específico. As facilidades de imigração, importação e exportação previstas no presente Acordo reger-se-ão pela legislação em vigor nos territórios das Partes.

#### **Artigo XII**

As Partes reconhecem a importância de elaborar Programa Executivo específico para facilitar a implementação desse Acordo.

#### **Artigo XIII**

Todos os recursos necessários para a implementação desse Acordo serão acordados caso a caso, de acordo com a viabilidade de cada Parte, não excluindo outros tipos de ajuda oriundas de terceira parte.

#### **Artigo XIV**

Qualquer controvérsia que possa surgir entre as Partes referente à interpretação e à implementação do presente Acordo será solucionada pela via diplomática.

#### **Artigo XV**


1. Cada Parte notificará a outra, pelos canais diplomáticos, do cumprimento de todas as formalidades legais internas para aprovação deste Acordo, o qual entrará em vigor na data de recepção da última notificação.
2. O presente Acordo terá vigência inicial de 5 (cinco) anos, renovável automaticamente por períodos de igual duração, a menos que uma das Partes notifique a outra, com 6 (seis) meses de antecedência, por escrito e pelos canais diplomáticos, de sua intenção de denunciar o Acordo.

3. O presente Acordo poderá ser emendado de comum acordo entre as Partes, pelos canais diplomáticos.

4. O término do presente Acordo não afetará a conclusão dos programas e projetos iniciados durante sua vigência.

Firmado em Brasília, em 23 de outubro de 2008, em dois originais, nas línguas portuguesa, árabe e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL



---

Celso Amorim  
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DO REINO  
HACHEMITA DA JORDÂNIA



---

Salaheddin Al Bashir  
Ministro dos Negócios Estrangeiros